

Руководителю московского бюро «Дойчландрадио»

Тилько Грису

Уважаемый, Тилько!

Приносим свои извинения, что не сделали официальный запрос на цитирование Вашего материала.

В газетной версии текста стояла ссылка на первоисточник, а в электронной версии сайта уже сделаны поправки - мы дали гиперссылку на оригинал интервью и привели фамилии авторов.

Перевод осуществлялся с немецкого языка человеком с образованием переводчика.

Отсутствие перевода некоторых абзацев объясняется тем, что мы не собирались давать полный перевод статьи, а публиковали главные по мнению редакции цитаты.

Смысловое изменение цитат, о котором Вы сообщаете, - это неоднозначное понятие. Очевидно, что любой перевод невозможно осуществить дословно в виду уникальности каждого языка. Всегда встает вопрос интерпретации текста. Редакция «Спорт-Экспресс» старалась переводить публикуемые цитаты максимально близко к оригиналу.

Прежде чем ответить на Ваш запрос о комментарии по телефону, необходимо:

- решить все вопросы, перечисленные в Вашем письме;
- понимать тему, на которую Вы хотите получить комментарий.

В конце заметим, что мы всегда открыты к сотрудничеству и диалогу. Если Вы считаете, что «Спорт-Экспресс» где-то ущемил интересы Вашего издания, то мы готовы это обсуждать и находить компромиссы.



ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ДОМ «СПОРТ-ЭКСПРЕСС»